Introduction to the Bible Societies' Computer Tools for Bible Translation

Kuo-Wei Peng

1. Introduction

It would be very hard for today's scholars and Bible translators (at least in the more developed parts of the world) to imagine not having computer in our daily works as scholars and translators. The reason that computer becomes seemingly indispensable is not because our works cannot be done without it. As a matter of fact, computer has not been part of our life until very recently; and we should also remind ourselves that none of the great versions in the history, such as Latin Vulgate, Luther Bibel, and King James, was done with computer. The reason that we are so reliant on computer today is because it is a very power tool that makes many parts of the job easier and faster. Sometimes it also makes possible for us to do our jobs in new ways with which the overall quality of the output can be improved.

In the past several years, the Bible Societies has developed several computer tools for Bible translation: Paratext, Checklists Tool, Translation Notes Editor (TNE), and Translation Management Component (TMC). The aim of this article is then to provide a brief introduction to these tools. Since tools are always designed to suit certain purposes, the first part of the following discussion will be a brief revisit of certain aspects of the activities of Bible translation to identify the areas that computer may be used. The second part of the article, then, will be the introduction of the computer tools not only by describing their functions but also by pointing out how they are related to the activities of Bible translation.

2. Bible Translation Re-visited

From the viewpoint of text-processing: One basic nature of Bible translation is that Bible translation is a kind of writing activity, just like many other kinds of writing activities. The translators need to write down the translation by means of a certain tool, no matter it is pencil and paper or it is computer. To be a tool for Bible translation, the computer program requires being able to handle basic functions of text processing, such as input, editing, filing, etc.

From the viewpoint of translation process: The core translation process includes the following steps: (1) the grammatical and semantic analysis of the source language; (2) the transfer from the source language to the receptor's language; and (3) the restructuring in the receptor's language.¹) For the second and the third steps, the state of the art of computer technology may not be able to help much; while for the first step, today's computer technology has plenty to offer. Parsing information, electronic lexicons of the original languages and electronic Bible commentaries are among the most useful ones.

From the viewpoint of review process and consultant checking: Bible translation today is basically teamwork. The translation team normally comprises translators, reviewers, and the translation consultant. The help that computer can offer in this area includes tools for communication when the team members are apart from each other, tools for exchange of comments and manuscripts, and also tools for marking comments. In addition, for the purpose of checking, the powerful searching ability of computer can also be used to check various aspects of the manuscript so that a very high level of consistency of terms and phrases used in translation can be achieved.

From the viewpoint of project management: One of the crucial tasks in project management is the tracking of the progress in comparison with the planned schedule. Another important task in project management is to keep backups throughout the very long period of the project. These tasks are well within the capability of today's computer technology.

From the viewpoint of publishing process management: The development of audio and video scriptures does not change the fact that print media is and will continue to be one of the major types of Bible production. The format of print media requires the manuscripts generated to have proper markings for features such as headings, sub-titles, running headers, different types of paragraphing, chapter and verse numbers, and footnotes, etc. Although all the markings can be done after the manuscripts have been yielded, adding the

¹⁾ See Figure 6 in Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translatio* (Leiden: Brill, 1969), 31.

markings during translation proves to be a way more efficient and less prone to errors. A way of using computer in this area can be the generation of pre-defined templates (i.e., with all the chapter and verse markers) for translators to start with. In addition to this, computer can also be used for checking the markers by comparing with standard templates or with a model text that comes with markers.

The above brief revisit shows that a comprehensive computer solution for Bible translation should consider the following elements: (1) basic text-processing functions; (2) provision of adequate resources; (3) tools for communication and exchange of notes and comments; (4) tools for various kinds of checking; (5) backup and restore functions; (6) tools for tracking progress; and (7) basic pre-processing for publishing.

3. The Bible Societies' Computer Tools for Bible Translation

The existing computer solution provided by the Bible Societies comprises the following four parts: Paratext, Checklists Tool,²) Translation Notes Editor (TNE), and Translation Management Component (TMC). Each of the tools is designed to include one or more of the elements identified above.

3.1. Paratext³⁾

Among the four, the one most relevant to the translators is probably Paratext. Paratext was originally created by Reinier de Blois, who was a translation advisor in African Region and now is a translation consultant with UBS. The basic idea of Paratext, as shown by its name, is to display the original texts and model versions alongside with the version on which the translator is working. In such a way, the translator can easily consults the original texts and other versions while translating. For the purpose of translation, basic text-processing functions, such as copying, cutting, pasting, searching, and replacing, were also built in.

²⁾ Checklists Tool can be run within Paratext and, therefore, seen as a component of Paratext; while it is actually a stand-alone program which can be run independently.

³⁾ The information of this section is indebted to Nathan Miles.

When it was decided to make Paratext widely available, the responsibility of development of the program was transferred to a team in Dallas; while Reiner de Blois continued to work on modules of original language tools and maintain the Greek and Hebrew resources to be used in Paratext. Before the team in Dallas assumed the responsibility, Reiner de Blois had issued 3 versions of Paratext and the third version had allowed unformatted editing and simultaneous scrolling of multiple texts. In version 4, which was the first Dallas release, a standardized user interface was supplied; and later in version 5 the function of formatted editing was added. Until then, however, the encoding used was ANSI and, as a result, Paratext could not work fully properly with many non-roman scripts, including Chinese, Japanese and Korean (CJK). One of the major breakthroughs of Paratext 6, which is being beta-tested and scheduled to be released early next year (2003), is the support of Unicode, which means most of the non-roman scripts, including CJK scripts, should work well with the newest version (see Screen Shot 1).

	Satis Die Differentien		alia:
 Apprivation Apprivation Based Xumool (store seen) Based Xumool (store seen) Based Anoority, Based Anoority, Anoorit	Alter ¹ Khôi dân Tia lành của đi Đức Chúa lê xu Chrint, ai Con Đức Chúa Trúi, ² Như đa chép trong sich tiên tri E sai: "Nấy, Ta xui sự gái Ta, di tước mặt Con, Người sử dạn đường cho Con, ¹⁴ Hủy dan đường cho <u>Con</u> , 21	1上年の点子、単体点を見てたため、 1上年の点子、単体点を見てため、 2のも点にを見ているためにの。 1 に目れたの、日本になるために、 1 にのかられたの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたの、 1 にのかられたの、 1 にのかられたの、 1 にのかられたの、 1 にのかられたの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの。 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの。 1 にのかられたのの。 1 にのかられたのの、 1 にのかられたのの。 1	· 10 =
K ELA	altist.	A DESCRIPTION OF A DESC	.in s
1 גראטית ברא אלפים את השפיים ואת הארץ: את השפיים ואת הארץ: גרוים אלוים קרבפת וריים אלוים קרבפת על כני הפיים: גרוים אלוים קרבפת גרוים אלוים קרבפת גרוים אלוים אור גריים אלוים אור	¹² بده ابتبل بموع المسخ ابن الله " كما هو مكون في الاساء. ها تا ارسل امام وجهك ملكى الذي بيش طريقك قدامة. " مون صاح في المية اعتوا طريق الرب المحودية التوية لمغفرة الحطاء." وترح اليه دمي يو كورة الهورية وأهل أوريتشم	3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.3.	1 日のサイエス・タイストの間違う かにため、2 増加者サイナの間違う たころ用いてある。(現点、日本) につき用いてある。(現点、日本) には用いまたなたの町に通わし、 あなたの違葉がえますよう。1 使野市はよきの声かけまた。(見た) 単一下すこれはよう。」1 そのたれで 取りまたした。男け取られるため の間・はれのログテムでを思い。 たころやいてある。(現点、日本) たったがであってありたまでの かられていて、男け取られるため の間・はれのログテムでを思い。 たったがやくころの人が たったがやくころの人が たったが、ういには、その 男くのには、ういには、その の人が

Screen Shot 1

From the very beginning, the design of Paratext has included the parsing information and lexicons for Greek and Hebrew texts. In vesion 6, these functions are realized by two original language study tools, Analusis and Vocabula (see Screen Shot 2). With the Analusis. translator can easily display the dictionary forms and parsing information of all the Hebrew Greek or words in the verse in question; and. whenever it is needed, the translator can look up the Greek Hebrew or

CHICH.	11 107-mm				_
S Solar Apple 3 man 1 man 1			Instanti pangi Nanton (2.8).		
***	1 I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	terrete alle en le de la companya	And a second sec	niya niya dene e dene e dene di niya denya nij nij zij	

Screen Shot 2

Screen Shot 3

word in question in one of the three dictionaries supplied by Vocabula.

Apart from the original language study tools, UBS Handbooks are now also included in Paratext 6 as part of the resources for the first time. The Handbooks as a whole act as a Bible version in Paratext 6 and, therefore, it is shown in a separate window as other Bible versions do (see Screen Shot 3).

Another significant advance of Paratext 6 is the integration with Checklists Tool. As Checklists Tool can be run as a stand-alone program, it will be introduced in next section.

3.2. Checklists Tool

Checklists Tool is a joint product between UBS and SIL. Several of its functions have existed as stand-alone DOS programs or scripts which can be run or called by earlier versions (4 and 5) of Paratext. However, it is with Paratext 6 that all those stand-alone programs and scripts are gathered together to become one integrated program, Checklists Tool. Checklists Tool is not only a collection of the old checking tools, though. All the old checking tools have been enhanced before they are incorporated into Checklists Tool; and, in

addition. new features are also added. Checklists Tool is actually designed in а way that, as long as the standard of the interface is followed. new functions can be easily "hooked up onto Checklists Tool.

-(CS10-4) 	Terme 17. Decimilie AT. Beccus at Spectrum 27. Decimilie 21. Decimi	Facilit Facepo 17. Julii 2.3.3. Solution in 17. 17. Julii Amman 17. Julii Amman 17. Julii Amman 17. Julii Amman
<gb(e>) st/spool9 idyseros</gb(e>	Treat Display Journal Journal Journal Journal Journal Journal Johnson	Tert Length Beldverk: Linux Yomm Beldverk: 2000 Yomm Lana Jonatame Lana Jonatame Lana Jonatame Lana Jonatame
	Delaw Inches Inclute Incom Tillion RI Menden Yourd Other Mina	Exception Discontinuity of the second

The checking functions

Screen Shot 5

included in Checklists Tool at this moment are divided into six categories (see Screen Shot 4): (1) Terms, including NT Keyterms, NT Names, NT Rhetorical Questions, and OT Names; (2) Parallel Passages, including NT order of OT Quotations in NT (see Screen Shot 5), NT Parallel Passages (see Screen Shot 6), OT order of OT Quotations in NT, and OT Parallel Passages; (3) Text Display, including Verses, Section Headings, Book Titles, Footnotes, and Cross References; (4) Text Length, including Relative Long Verses, Relative Short Long Sentences, and Long Paragraphs; (5) Other, Verses, including Inclusive/Exclusive Pronouns, NT Genre, NT Metaphors, and Younger/Older

Sibling; and (6) Inventories, including Character Inventory and Diacritic Usage Inventory.

Among the computer tools introduced here, Checklists Tool is the one most relevant to the improvement of quality of translation. Not only does Checklists Tool make some of the most notorious but essential



Screen Shot 6

checking processes (such as parallel passages in the OT and the NT and the OT quotations in the NT) much easier but also it opens new dimensions in consistency checking. For example, those functions under text length can

Introduction to the Bible Societies' Computer Tools for Bible Translation / Kuo-Wei Peng 429

generate statistics information for the team to identify areas where the translator might miss or repeat a certain part of the original texts (Relative Long and Short Verses) and also areas where the translation might be awkwardly complex or unnaturally long (Long Sentence) or might deviate from the style that the rest of the translation use (all the checking functions).

Moreover, the checking functions under "Text Display" can ensure the finalized manuscripts to have all the basic markings that are essential for publishing. In such a way, the publishing process can be accelerated and errors of format can be minimized.

3.3. Translation Notes Editor (TNE)

For translators and reviewers, there is always a need to write down notes to explain the reason of the choices of terms and phrases in translation and to record the difficulties encountered and the solutions come to. Between translators, reviewers and their translation consultant there is also a need to communicate with each other about the exceptical and translation issues when the team feel the need of the input from the consultant. For the translation consultants, the record of the issues that the translation teams encountered as well as their solutions is a very valuable resource for later translation project. The design of TNE is then to meet all the above needs. TNE can be used as a stand-alone program, while it can also be used to link with Paratext. When TNE is running, the user can click the TNE icon in Paratext to open a new Note window to fill in (see Screen Shot 7). The notes taken later can be exported and sent to the other people in the team or to the consultant for input.

TNE is actually more than a tool of taking notes. Coming with the program, there are standard databases of translation notes generated by translation consultants of UBS and SIL in the past. This makes TNE also a very valuable resource for the translators in translating. As TNE can scroll simultaneously with Paratext, the translators can easily turn to TNE to look up all the translation notes related to the verse that they are translating (see Screen Shot 8).

3.4. Translation M a n a g e m e n t Component (TMC)

TMC is designed not for translators and reviewers but for people who are responsible for translation projects (such translation officers, as translation managers, general secretaries, regional coordinators, and world service coordinator etc.) to record the basic data and tracks keep the of projects translation (see

Consultation, Market	Caster De Dat on Pag 24 print	B
the Que	with the second and and a fear and the second	-
	Reference line . 20031 Seet BVR 1-1	-
one Take	Interdention, if a intrustive to use 1990 on a matter for book intrustantions. References Note: 200001, Februarian: Kida Tabar/14/927, Cabanizationanities 23, 8065.	
amprop 1	and father KA scium Reportly of the chapter. Versus appropriate transition devices droubly	
Megoy 2	const Applieded depending of the sales all here's in the Ry, in some cases or traditional trans-	-
and the second s	References Hote . THEAT, Full-board, Hide Table (1990). Calculation and the DL 6005.	
damenta .	Insendatively. The lanction word "translativy" is used trepselby to than. Appropriate handhis reaction should be used to the R.	
use Fulder	Outcomes a Hole . E298027. Carlls M. Tarreck contailer. 20. Mol 11 Outcomer: You must be ploty carls marging of the torophy large lass 1.2 and not and the	6 H.
matters Date	them block, but the source impage, such as transition, for after the source language does, when I does, to their of to the copied. This result to source the volation of their are comes written on	lanest?
Contractor Passa	when I spec, to chart or to be copied, his result is such that used in these are constrained in	COMPANIES.
CARDON CONTRACTOR	And the second	100
	D Present - Truck Base	_
Anna State State	Margaret sharacetar	
Tradition (Comparison for the second	_
Passad	Terrar B & Desta of	1000
فتبد اليتجربة	Dates 1 & State of Control of Con	25
- Luperson	and the second se	4
and the second se	Tapalog (MEE) Amount Bills	
a deserve	Programme and the second secon	- 20
Contraction of the local division of the loc	NAME AND ADDRESS OF TAXABLE PARTY.	सम्ब मिल्लाम
Present Control of Con	# TC #Terre Falabre D # # # #	_
States of Concession, Name	au a 2	- 81
Concession in which the Person of the Person	Bright State Rest Reported Entry Automation	
	Contraction of the local division of the loc	
-	Contraction of Land In Contraction States of Links	- 10
Statistics of the local division of the loca	Contractive Pag Land Selection and Selection	
I have been the same	Participation of the interview of the interview of the section of the interview of the inte	1000
and the second second	Parameter in strate in a second	Taxa a
	Battative Land	100 11
10 million (1997)		

Screen Shot 9

Screen Shot 9). All the information in TMC in individual's computer can be synchronized with a central database by Internet connection. In such a way, all the people who use this program can always keep the most updated information that they need to keep. The WTPR can also be generated easily with the information in the central database.

4. More Things to Come

By the grace of computer, Today's translators and translation officers do not need to carry a lot of lexicons, dictionaries, and reference books to attend review meetings. With the help of the computer tools introduced above, thorough checking for consistency becomes much easier and more efficient and the management of translation projects also becomes less burdensome. What has been introduced is not the end of the story, though. The development team in Dallas is now working on more new features for Paratext and TNE so that the translation teams around the world can be equipped with even more powerful tools. What they are doing include the addition of critical apparatus of UBS⁴ and HOTTP into the Greek and Hebrew texts in Paratext, and the support of Unicode for TNE (so that non-roman script can be used for writing notes). The link between TNE and e-mail service has also be discussed and this should be realized one day. Therefore, let us look forward to more things to come to help us in Bible translation.